

## 仕様書

件名：NEDO ウェブサイト事業紹介ページ及び広報誌 Focus NEDO の翻訳

### 1. 目的

日本語版 NEDO ウェブサイト上で公開している事業紹介ページについて、英語版 NEDO ウェブサイトでも同一の内容を掲載するための翻訳を実施する。また、広報誌 Focus NEDO についても、英語版を作成するための翻訳を実施する。

### 2. 業務の概要

受注者は、発注者が提供する「翻訳対象 2023」及び「Focus NEDO 89 号、90 号及び 91 号」について日本語から英語へ翻訳すること。

### 3. 翻訳対象

「翻訳対象 2023」及び「Focus NEDO 89 号、90 号及び 91 号」により、指示するとおりとする。

### 4. 原稿等の提供

#### (1) 提供内容

##### ① 翻訳対象

- (a) 「翻訳対象 2023」
- (b) 「Focus NEDO 89 号、90 号及び 91 号」

##### ② 参考資料

- (a) 納入フォーマット (Word 形式)
- (b) 翻訳ガイドライン (PDF 形式)
- (c) 「翻訳対象 2023」にて指定する図表 (PDF 形式、PPT 形式、ai 形式他)
- (d) 翻訳する際に参考となる英単語に関する資料
- (e) 過去に発刊した Focus NEDO

( [https://www.nedo.go.jp/english/publications/publications\\_FocusNEDO.html](https://www.nedo.go.jp/english/publications/publications_FocusNEDO.html) )

#### (2) 提供日

契約締結後、速やかに提供する。

ただし、「Focus NEDO」については、89 号：9 月末、90 号：11 月末、91 号：1 月末に発刊予定であり、発刊され次第順次日本語版パンフレット (PDF 形式) を提供する。

### 5. 業務の内容

#### (1) スケジュールの設定

本業務全体のスケジュールについて、発注者と協議のうえ決定すること。

#### (2) 人員の手配

以下のとおり人員を手配し、発注者の了承を得ること。なお、「Focus NEDO 89号、90号及び91号」の発刊時期は変更となる可能性があるため、柔軟に対応できる体制とすること。

① 翻訳者

- (a) 翻訳者は、4.(1)①(a)の「翻訳対象2023」にて定める各技術分野に対し、高度な専門知識を有し、3年以上の翻訳の実務経験を有すること。
- (b) 翻訳者の体制は4.(1)①(a)及び(b)において、それぞれ1人以上とすること。
- (c) 本業務を複数名で分担する場合は、翻訳レベルに差のない体制を整えること。
- (d) 複数の翻訳者で対応する場合は、表記方法を統一させること。

② 校閲者

- (a) 校閲者は4.(1)①(a)の「翻訳対象2023」にて定める各技術分野に対し、高度な専門知識を有すること。
- (b) 校閲者の体制は4.(1)①(a)及び(b)において、それぞれ1人以上とすること。

(3) 翻訳

① 4.(1)①(a)の「翻訳対象2023」について、以下のとおり日本語から英語へ翻訳すること。

- (a) 各翻訳原稿の本文及び図表内の文字を対象に翻訳を行い、4.(1)②(a)のフォーマットに翻訳結果を記入すること。
- (b) 発注者が提供する4.(1)②(c)の「「翻訳対象2023」にて指定する図表」については、図表中のどの部分を翻訳したかどうかについてわかるよう翻訳結果を記入すること。
- (c) 発注者が提供する4.(1)②(b)の「翻訳ガイドライン」に沿って翻訳すること。
- (d) 用語及び表現については、4.(1)②(d)「翻訳する際に参考となる英単語に関する資料」の資料の内容をふまえて翻訳すること。
- (e) 翻訳対象において著しく文字数が多くなならないよう留意すること。
- (f) 既に作成された英語コンテンツがある場合は、NEDO ウェブサイトの該当コンテンツを参考にすること。
- (g) 校閲者によるチェックを行うこと。
- (h) ネイティブチェックを行うこと。

② 4.(1)①(b)の「Focus NEDO 89号、90号及び91号」について、以下のとおり日本語から英語へ翻訳すること。

- (a) 本文については、翻訳結果は頁、段落及び図表ごとに、日本語と英語の対応が分かるように示すこと。
- (b) 図表等の文字については、4.(1)①(b)の原稿の図表等ごとに翻訳箇所を番号を振り、翻訳結果の電子データに当該番号を付し、対応を明らかにすること。
- (c) 発注者が提供する4.(1)②(b)の「翻訳ガイドライン」に沿って翻訳すること。
- (d) 翻訳対象において著しく文字数が多くなならないよう留意すること。
- (e) 校閲者によるチェックを行うこと。
- (f) ネイティブチェックを行うこと。

#### (4) 校正作業

- ① 4. (1) ① (a) の「翻訳対象 2023」について、以下のとおり校正を行うこと。
  - (a) 校正は Word 形式で業者校正 2 回、発注者校正 1 回までとすること。
  - (b) 受注者は校正データを 4. (1) ① (a) 「翻訳対象 2023」にて示す各担当者へメールにて発注者へ送付すること。発注者は校正データを確認し修正内容を指示する。
  - (c) 校正を反映させたいうえで最終稿とし、4. (1) ① (a) 「翻訳対象 2023」にて示す各担当者へメールにて送付するとともに、指定する広報部担当者へも送付すること。
- ② 4. (1) ① (b) の「Focus NEDO 89 号 90 号及び 91 号」について、以下のとおり校正を行うこと。
  - (a) 受注者は初稿について、原稿を提供してから発注者の 13 営業日以内に提供すること。
  - (b) 校正は Word 形式で業者校正 3 回、発注者校正 2 回までとすること。
  - (c) 校正を反映させたいうえで最終稿とすること。

#### 6. 納入

##### (1) 納入物

5. (4) の最終稿の電子データ (Word 形式)

##### (2) 納入方法

発注者の指定するメールアドレスあてに、電子データを添付して送付すること。

##### (3) 納入場所

〒212-8554

神奈川県川崎市幸区大宮町 1310 番 ミューザ川崎セントラルタワー 20 階

国立研究開発法人新エネルギー・産業技術総合開発機構 広報部

##### (4) 納入期限

- ・「翻訳対象 2023」…2023 年 12 月 27 日(水)
- ・「Focus NEDO」…89 号：2023 年 10 月 18 日(水)、90 号：2024 年 1 月 17 日(水)、  
91 号：2024 年 2 月 29 日(木)

#### 7. 業務完了の通知

受注者は、全ての業務が完了したときは、完了報告を 2024 年 2 月 29 日(木)までに書面により発注者に通知すること。

#### 8. 情報管理体制

受注者は、情報管理体制に係る以下の規定を順守すること。

- (1) 受注者は、本業務で知り得た情報を適切に管理するため、次の履行体制を確保し、発注者に対し「情報取扱者名簿」(指名、所属、役職、国籍等が記載されたもの)及び「情報管理体制図」(情報セキュリティを確保するための体制を定めた書面)を契約前に提出し、発注者の同意を得ること。また、本業務の情報取扱者の個人住所、生年月日、パスポート番号を発注者から求められた場合は、

速やかに提出すること。なお、情報取扱者は、本業務の遂行のために最低限必要な範囲で設定すること。

- (2) 契約を履行する一環として受注者が収集、整理、作成等を行った一切の情報が、発注者が保護を要しないと確認するまでは、情報取扱者名簿に記載がある者以外に伝達又は漏えいされないことを保証する履行体制を有していること。
- (3) 本業務で知り得た一切の情報について、情報取扱者以外の者に開示又は漏えいしてはならない。ただし、発注者の承認を得た場合はこの限りではない。
- (4) (1)の情報セキュリティを確保するための体制を定めた書面又は情報取扱者名簿に変更がある場合は、あらかじめ発注者に提出し、同意を得ること。
- (5) 発注者が提供した資料又は発注者が指定した資料の取扱い（返却・削除等）については、発注者の指示に従うこと。

## 9. その他

- (1) 本業務を複数名で分担する場合は、翻訳レベルに差のない体制を整えること。
- (2) 納入物に関する全ての知的財産権（著作権法第 27 条及び第 28 条に規定する権利を含む。）及び所有権は発注者に帰属することとし、受注者は納入物について、著作者人格権を行使しないものとする。
- (3) 翻訳について著しく内容が不良な場合は、翻訳担当者を変更のうえ速やかに翻訳内容を見直し、1 週間以内に電子データ等を発注者へ納入すること。
- (4) 提供した翻訳対象等は業務終了後、受注者において廃棄すること。
- (5) 受注者は、本業務により知り得た事項について業務期間中はもとより業務期間終了後においても、第三者に漏らしてはならない。
- (6) 本業務にかかる諸経費は、全て受注者にて負担すること。
- (7) 本業務の精算は、別表「料金単価表」の「翻訳対象 2023」及び「Focus NEDO 89 号、90 号及び 91 号」の各項目の単価にそれぞれの実績数を乗じて算出した費用を合算して支払うこととする。
- (8) 受注者は適格請求書発行事業者である場合、発注者に対し適格請求書を交付すること。
- (9) 仕様がない事項又は仕様について生じた疑義については、発注者と協議のうえ解決すること。

## 料金単価表

項番	項目	単位	単価（税抜）
1	翻訳対象 2023	一式	円
2	Focus NEDO 89号、90号及び91号	文字	円

※項番2の文字は提供する日本語原稿に基づき、文字、数字、句読点及び記号は全角、半角を問わずに含めるが、スペース等の空白は含めないものとする。